

Türen und Fenster
Terminologie
Dreisprachige Fassung prEN 12519 : 1996

DIN
EN 12519

Einsprüche bis 31. Dez 1996

ICS 01.040.91; 91.060.50

Anwendungswarnvermerk
beachten!Doors and windows - Terminology;
Trilingual version prEN 12519:1996Portes et fenêtres - Terminologie;
Version trilingue prEN 12519:1996**Nationales Vorwort**

Der vorliegende Norm-Entwurf wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 "Türen und Tore, Fenster und Vorhangfassaden, einschließlich zugehöriger Abschlüsse und Baubeschläge" erarbeitet.

Der zuständige Arbeitsausschuß im DIN ist der NABau-Spiegelausschuß "Türen und Tore, Fenster und Vorhangfassaden, einschließlich zugehöriger Abschlüsse und Baubeschläge" (NABau-AA 09.01.00).

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten an den Normenausschuß Bauwesen (NABau) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V., 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Fortsetzung 52 Seiten prEN

Normenausschuß Bauwesen (NABau) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

ICS

Deskriptoren:

Deutsche Fassung

Türen und Fenster - Terminologie

Doors and windows - Terminology

Portes et fenêtre - Terminologie

Dieser Europäische Norm-Entwurf wird den CEN Mitgliedern zur CEN-Umfrage vorgelegt. Er wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 erstellt.

Wenn aus diesem Norm-Entwurf eine Europäische Norm wird, sind die CEN-Mitglieder gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Dieser Europäische Norm-Entwurf wurde von CEN in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch) erstellt. Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in die Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und dem Vereinigten Königreich.

CEN

Europäisches Komitee für Normung
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B - 1050 Brüssel

c CEN 1996 Das Copyright ist allen CEN-Mitgliedern vorbehalten.

Ref. Nr. prEN 12519:1996 D

Foreword / Avant-propos

This draft European Standard was prepared under the responsibility of TC 33 "Windows; Doors; Shutters; Building Hardware; Industrial, Commercial, Garage doors and Gates; Curtain Walls".

This draft Standard is one of a series of standards for doors and windows

No existing European standard will be superseded by this Standard.

This draft will result in one of a series of Standards of terminology for doors and windows that relate to the Council Directive of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the member states relating to construction products (Directive 89/106/EEC) through the consideration of the essential requirements.

Ce projet de norme européenne a été préparé sous la responsabilité du TC 33 "Fenêtres, Portes, Volets, Quoncailleries de bâtiment, Portes industrielles, commerciales de garages et Portails, Murs Rideaux".

Ce projet de norme fait partie d'une série de normes pour les portes et les fenêtres.

Cette présente norme ne se substitue à aucune autre norme européenne.

Cette norme s'inscrira dans une série de normes "Terminologie" pour les portes et les fenêtres selon la Directive Européenne du 21 décembre 1988 sur le rapprochement des lois, règlements et dispositions administratives des Etats membres pour les produits de la construction (Directive 89/106/EEC) et concernant les exigences essentielles.

Dieser Europäische Normentwurf wurde unter der Verantwortung von TC 33 "Fenster, Türen, Tore, Vorhangfassaden einschließlich der zugehörigen zusätzlichen Abschlüsse und Beschläge" vorbereitet.

Dieser Europäische Normentwurf ist einer von einer Reihe von Normen über Türen und Fenster.

Keine bestehende Europäische Norm wird durch diese Norm ersetzt.

Content / Sommaire / Inhalt

1	Scope / Champ d'application / Anwendungsbereich	4
2	Normative referencies / References normatives / Normative Verweisungen	7
3	Definitions / Definitions / Definitionen	8
3.1	General terms / Terminologie de référence / Allgemeine Begriffe	8
3.2	Terms for windows / Terminologie fenêtres / Begriffe über Fenster	17
3.3	Terms for doors / Terminologie portes / Begriffe über Türen	19
4	Measurements / measurements / Maße	22
5	Components of windows and doors / Component des fenêtres et des portes / Bestandteile von Fenstern und Türen	23
6	Types and cross-sections / Type et formes / Arten und Querschnitte	24
7	Moving directions / Sens de manoeuvre / Bewegungsrichtungen	27
8	Drawings / Schemas / Darstellungen	29
8.1	Windows / Fenêtres / Fenster	29
8.2	Doors / Portes / Türen	47

1 Scope / Champ d'application / Anwendungsbereich

This standard specifies general terminology for doors, windows and door- or window assemblies. The various types are illustrated with the aid of figures.

Cette norme précise la terminologie générale des fenêtres et des portes et des blocs-portes et fenêtres assemblés.

Les différents types de produits sont représentés par des schémas.

Les termes considérés comme communs ne sont pas repris.

Diese Norm legt die allgemeine Terminologie über Türen, Fenster und Tür- oder Fenstereinheiten fest. Die verschiedenen Arten werden mit Hilfe von Bildern erläutert.

2 Normative references / References normatives / Normative Verweisungen

This European standard incorporates, by reference, provisions from specific editions of other publications.

Cette norme européenne fait référence aux dispositions spécifiques en provenance d'autres publications.

3 Definitions / Definitions / Definitionen

3.1 General terms / Terminologie de référence / Allgemeine Begriffe

- 3.1.1 Active leaf / Vantail de service / Gehflügel; Gangflügel
- The leaf of a multi-leafed door assembly which must be moved first to provide access
 - Vantail d'un bloc porte assemblé multivantail qui doit être manoeuvré en premier lieu pour permettre l'accès
 - Der Flügel einer mehrflügeligen Tür bzw. Toranlage, der zuerst bewegt werden muß, um einen Zugang zu ermöglichen
- 3.1.2 Air permeability / Perméabilité à l'air / Luftdurchlässigkeit
- The property of a closed window or door to let air pass when it is submitted to a differential pressure
 - Propriété d'une fenêtre ou d'une porte en position fermée de laisser l'air quand elle est soumise à une pression différentielle
 - Die Eigenschaft eines geschlossenen Fensters oder einer Türe, unter einem Differenzdruck Luft durchgehen zu lassen
- 3.1.3 Architrave / Couvre-joint / Abdeckung; Verkleidung
(figure 6.6.1)
- An assembly fixed to the side of a lining in such a manner as to conceal the joint between the lining or frame and the adjacent structure..
 - Assemblage fixé sur le revêtement du mur de façon à dissimuler le joint entre le revêtement du mur ou l'huissierie ou dormant et la structure adjacente.
 - Ein Montageteil, der an die Seite eines Futters bzw. einer Verkleidung in einer solcher Weise angebracht wird daß die Fuge zwischen dem Futter bzw. der Verkleidung oder dem Stock und der angrenzenden Wand abgedeckt ist.
- 3.1.4 Bullet resistance / Pare-balles / Beschußhemmung; Widerstand gegen Beschuß
- The property of a door or a window to resist the passage of a fire arms projectile.
 - Propriété d'une porte ou fenêtre de résister au passage d'un projectile d'une arme à feu.
 - Die Eigenschaft einer Türe oder eines Fensters, den Durchgang eines Projektils einer Feuerwaffe zu verhindern
- 3.1.5 Burglar resistance / Resistance à l'effraction / Einbruchhemmung; Widerstand gegen Einbruch
- The property of a door or window to resist attempts at entry into a protected room or area by the application of physical violence, with the aid of a predetermined tool set.
 - Propriété d'une porte ou d'une fenêtre de résister aux tentatives de pénétration par effraction dans une pièce ou endroit protégé, par la mise en oeuvre de violence physique, avec l'aide d'un jeu d'outils à cet usage.
 - Die Eigenschaft von Türen oder Fenster dem Versuch Widerstand zu leisten, sich gewaltsam Zutritt in den geschützten Raum oder Bereich unter dem Einsatz von körperlicher Gewalt und unter Zuhilfenahme von definierten Werkzeugen zu verschaffen.
- 3.1.6 Closing face / Côté de fermeture / Schließfläche
- The face of the leaf located on the rebated side of the frame
 - Côté du vantail situé côté recouvrement du dormant
 - Die Fläche des Flügels, die an der gefälzten Seite des Rahmens liegt

- 3.1.7 Closing force / Force de fermeture / Schließkraft
- The measured force required to move a door, casement or sash into the closed position
 - Force mesurée pour amener à la position fermée une porte ou une fenêtre.
 - Gemessene Kraft, die erforderlich ist, um eine Türe oder einen Dreh- oder Schliebeflügel eines Fensters in die geschlossene Position zu bewegen
- 3.1.8 Closing moment / Moment de fermeture / Schließmoment
- The torque (Nm) generated by the closing of the turning element (door or sash) which acts upon this element during the closing operation
 - Couple de torsion (Nm) généré par la fermeture du système de l'élément rotatif (porte ou fenêtre) qui agit sur cet élément pendant l'opération de fermeture.
 - Das Drehmoment (in Nm), das durch das Schließen des Bewegungselementes (Tür- oder Fensterflügels) hervorgerufen wird, und das auf dieses Element während des Schließvorganges einwirkt
- 3.1.9 Closing time / temps de fermeture / Schließzeit
- The measured period of time taken for a door, casement or sash to move from the fully open position to the fully closed position.
 - Période de temps mesurée mis par une porte ou une fenêtre pour passer de la position grand'ouverte à la position entièrement fermée.
 - Die gemessene Zeitdauer, die eine Türe oder ein Dreh- oder Schließflügel eines Fensters braucht, um sich von der völlig geöffneten Position zur völlig geschlossenen Position zu bewegen
- 3.1.10 Differential pressure / Pression différentielle / Differenzdruck
- The difference between the absolute air pressure on the external face of a window or door and the absolute air pressure on the internal face of the same window or door. The difference is positive when the external pressure is higher than the internal pressure. In the other case it is negative. It shall be expressed in Pascals (Pa)
 - Différence entre la pression absolue de l'air sur la face extérieure d'une fenêtre ou d'une porte et la pression absolue de l'air sur la face intérieure de cette même fenêtre ou porte. La différence est positive quand la pression extérieure est supérieure à la pression intérieure. Dans l'autre cas, elle est négative. Elle sera exprimé en Pascals (pa)
 - Der Unterschied zwischen dem absoluten Luftdruck auf der Außenseite eines Fensters oder einer Türe und den absoluten Luftdruck auf der Innenseite desselben Fensters oder derselben Türe. Der Unterschied ist positiv, wenn der Außendruck höher als der Innendruck ist. Im anderen Fall ist er negativ. Er ist in Pascal (Pa) anzugeben.
- 3.1.11 Direction of rotation / Sens d'ouverture / Drehrichtung
- The conventional direction is the direction of closing
 - La direction conventionnelle est le sens de la fermeture.
 - Die vereinbarte Richtung ist die Richtung des Schließvorganges
- 3.1.12 Double action / Va-et-vient / Doppelfunktion
(figure 8.2.6)
- An element which is hinged at or near one edge which can be moved through the closed position in either direction in order to create an opening
 - Élément qui est ferré sur ou près d'une rive, qui peut être actionné vers la position fermée dans toute direction de façon à créer une ouverture.

Ein Element, das an oder nahe einer Ecke angeschlagen ist, welches durch die Schließstellung hindurch in jede Richtung bewegt werden kann, um eine Öffnung zu bewirken

- 3.1.13 **Endurance / Endurance / Dauerhaftigkeit**
- The ability to resist external forces
 - Capacité de résister à des forces extérieures
 - Die Fähigkeit, äußeren Kräften zu widerstehen
- 3.1.14 **Fire resistance / Résistance au feu / Feuerschutz; Brandschutz**
- The ability of a structure or part of it to fulfil the required functions (load-carrying and/or separation function) for a specified period of fire exposure
 - Capacité de tout ou partie d'une structure de remplir les fonctions requises (fonction de portance et/ou fonction d'isolement) pour un temps déterminé d'exposition au feu
 - Die Fähigkeit eines Bauwerkes oder eines Teiles davon, die geforderten Funktionen (tragende und/oder trennende Funktion) während einer bestimmten Zeitdauer unter Brandeinwirkung zu erfüllen
- 3.1.15 **Fixed stop / Butée / Anschlagpunkt**
- An element fixed in a permanent position which restricts the travel of a door, casement or sash
 - Élément fixé dans une position permanente qui restreint le déplacement d'un vantail de porte ou d'une fenêtre
 - Ein in einer dauerhaften Position befestigtes Element, welches die Bewegung einer Türe, eines Dreh- oder Schliebeflügels eines Fensters beschränkt
- 3.1.16 **Frame / Dormant / (Blend)Rahmen; Stock; Zarge**
- A case or border enclosing a door or forming a perimeter to a window
 - Encadrement autour d'une porte ou dessinant le périmètre d'une fenêtre
 - Eine Umrahmung oder Umrandung, welche eine Türe umfaßt oder die Umfassung eines Fensters darstellt
- 3.1.17 **Full cycle / Cycle complet / Vollständiger Ablauf**
- A complete set of operations which consist of one period during a test procedure.
 - Série complète d'opérations sur une période pendant une procédure d'essai
 - Eine komplette Reihe von Tätigkeiten, welche eine Zeitspanne während des Prüfverfahrens umfaßt
- 3.1.18 **Gap / Jeu / Spalt**
- The clearance between two nominally adjacent surfaces and/or edges e.g. between the edge or leaf and the reveal of the frame or face of the leaf and the frame stop
 - Espace entre deux surface et/ou rives adjacentes, soit entre la rive ou le vantail et le tableau ou la rive du vantail et le fond de feuillure
 - Der Spielraum zwischen zwei nominell zugehörigen Oberflächen und/oder Ecken, z.B. zwischen der Ecke oder dem Flügel und der Leibung eines Stockes oder zwischen der Oberfläche eines Flügels und dem Stockanschlag
- 3.1.19 **Glazing / Vitrage / Verglasung**
- An infill in a door or window which will admit light but will resist the passage of air or other elements
 - Partie vitrée d'une porte ou fenêtre qui admettra la lumière mais résistera au passage de l'air ou d'autres éléments.

- Eine Füllung in einer Türe oder einem Fenster, welche Licht durchläßt, jedoch den Durchtritt von Luft oder anderen Elementen verhindert
- 3.1.20 Glazing bar / Petit bois / Sprosse
 - Profile which subdivides a window for mounting individual glazing parts
 - Profilé divisant le vitrage dans un but décoratif
 - Profil zur Unterteilung eines Fensters für den Einbau von Einzelscheiben
- 3.1.21 Guide / Guide / Führung
 - An element which controls the direction of a moving part
 - Élément qui contrôle la direction d'une partie mobile
 - Ein Element, welches die Richtung eines beweglichen Teiles steuert
- 3.1.22 Handle / Poignée / Griff
 - A component which enables the movement of a door, casement or sash to be moved by hand under control
 - Composant qui permet la mise en oeuvre d'une porte ou fenêtre manuellement.
 - Ein Bauteil, welcher die Bewegung einer Türe oder eines Dreh- oder Schieb-
beflügels eines Fensters durch Handbetätigung ermöglicht
- 3.1.23 Hardware / quincaillerie / Beschlag
 - All the necessary equipment to open and close movable parts in windows or doors
e.g. hinges, locks etc.
 - Tout l'équipement nécessaire pour ouvrir et fermer les parties mobiles d'une
fenêtre, soit paumelles, serrures, etc.
 - Alle notwendige Einrichtungen, um bewegliche Teile in Fenstern oder Türen zu
öffnen und zu schließen, z.B. Bänder, Schlösser
- 3.1.24 Head / Traverse haute / Sturz
(figure 5.3)
 - A member which connects the top of the jambs of a frame
 - Élément qui relie les extrémités supérieures des montants.
 - Ein Teil, welcher die oberen Enden der Längsteile eines Stockes verbindet
- 3.1.25 Hinge / Paumelle / Band
 - A component connecting two adjacent parts that permits (rotary) movement of one
part relative to the other
 - Élément qui relie deux parties adjacentes qui permet le mouvement (rotatif) d'une
pièce par rapport à une autre.
 - Ein Bauteil, der zwei benachbarte Teile verbindet und der eine (Dreh-)Bewegung
eines Teiles in bezug auf den anderen erlaubt
- 3.1.26 Inactive leaf / Vantail secondaire / Standflügel; Stehflügel
 - The leaf against which the active (primary) leaf rests which can only be moved
after operation of the active (primary) leaf
 - Vantail contre lequel le vantail de service repose qui peut être actionné seulement
après la mise en mouvement du vantail de service.
 - Der Flügel, an welchen der aktive (Haupt-)Flügel anliegt und der nur nach
Betätigung des aktiven (Haupt-)Flügels bewegt werden kann
- 3.1.27 Infill / Remplissage / Füllung
 - Assembly of single or composite materials which is inserted to form part of the
structure of a facade, a panel or a frame in order to fill any gaps or openings.

- Assemblage d'un ou plusieurs matériaux composites qui est fixé pour former partie de la structure d'une façade, d'un panneau ou d'un cadre de façon à remplir tout espace ou ouverture.
 - Zusammenstellung einzelner oder zusammen gesetzter Baustoffe, welche eingebaut wird, um einen Teil des Aufbaues einer Fassade, eines Paneels oder eines Stockes zu bilden, um Zwischenräume oder Öffnungen auszufüllen
- 3.1.28 Initial force / Force initiale / Ausgangsbetätigungskraft
- That minimum force required to start motion
 - Force minimale requise pour impulser le mouvement
 - Die kleinste Kraft, die für die Auslösung einer Bewegung erforderlich ist
- 3.1.29 Jamb / Montant de rive / Längsteil
(figure 5.6/...../Bild 5.6)
- The vertical sides to a door or window frame
 - Côtés verticaux d'un cadre d'une porte ou d'une fenêtre
 - Die vertikalen Seiten eines Tür- oder Fensterstockes
- 3.1.30 Joint / Joint / Fuge
- A linear discontinuity between two contiguous parts or frames of the specimen
 - Discontinuité linéaire entre deux parties contigües ou cadres du prototype.
 - Eine lineare Unterbrechung zwischen zwei benachbarten Teilen oder Stöcken des Prüfkörpers
- 3.1.31 Latch / Pêne demi tour / Schloßfalle
- A self engaging fitting which secures a movable component in a closed position and which can be released by hand.
 - Moyen de fermeture à engagement automatique du pêne qui maintient en position fermée un composant mobile et qui peut se libérer par action de la main.
 - Eine selbsttätige Vorrichtung, welche einen beweglichen Teil in einer geschlossenen Position hält und welche händisch gelöst werden kann.
- 3.1.32 Load / Charge / Belastung
This is considered in three categories / Il en existe trois categories / Diese wird in drei Kategorien unterteilt:
- 3.1.32.1 Dynamic load / Charge dynamique / Dynamische Belastung
- 3.1.32.2 Safe load / Charge de sécurité / Sicherheitsbelastung
- 3.1.32.3 Static load / Charge statique / Statische Belastung
- 3.1.33 Lock / Serrure / Schloß
- A fitting which secures a movable component in a closed position within an opening and which is operated by a key
 - Accessoire qui maintient un élément mobile en position fermée dans une baie et qui est actionné par une clef
 - Eine Vorrichtung, welche einen beweglichen Bauteil in einer geschlossenen Position innerhalb einer Öffnung sichert und welche durch einen Schlüssel betätigt wird
- 3.1.34 Opening moment / Moment d'ouverture / Öffnungsmoment
- The torque (Nm) generated by the opening of the turning element (door or sash) device which acts upon this element during the opening operation

- Couple (Nm) généré par l'ouverture d'un système d'éléments rotatifs (portes ou fenêtres) qui agit sur cet élément pendant l'opération d'ouverture.
 - Das Drehmoment (in Nm), das durch das Öffnen der Drehelement vor richtung (des Tür- oder Fensterflügels) hervorgerufen wird und welches auf dieses Element während des Öffnungsvorganges einwirkt
- 3.1.35 Opening / Ouverture / Öffnung
(see chapter 4) / voir chapitre 4 / siehe Abschnitt 4
- 3.1.35.1 Clear opening / Passage / Durchgangslichte
(figure 4.1 / ... / Bild 4.1)
- 3.1.35.2 Structural opening / Baie / Rohbaulichte
(figure 4.6 / ... / Bild 4.6)
- 3.1.36 Opening face / Côté d'ouverture / Öffnungsfläche
- The face of the leaf or the side on which the leaf opens
 - Face du vantail, du côté de son ouverture.
 - Die Flügelfläche oder die Seite, an welcher der Flügel öffnet
- 3.1.37 Opening force / Force d'ouverture / Öffnungskraft
- The measured force required to move a door, casement or sash into the open position.
 - Force mesurée requise pour actionner une porte ou une fenêtre vers sa position ouverte
 - Die gemessene Kraft, die zum Bewegen einer Türe oder eines Dreh- oder Schiebeflügels eines Fensters in die Öffnungsposition erforderlich ist
- 3.1.38 Operating device / système de manoeuvre / Öffnungsvorrichtung
- Item of hardware enabling user to release and move a casement sash or leaf
 - Article de quincaillerie permettant à l'utilisateur de relacher et mouvoir un vantail en position ouverte.
 - Baubeschlag, welcher es dem Benutzer ermöglicht, einen Schiebe- oder Drehflügel zu entriegeln und zu bewegen
- 3.1.39 Overall dimensions / dimensions hors tout / Außenabmessungen
(figure 4)
- External height and width of the product, expressed in millimetres
 - Hauteur et largeur extérieures du produit, exprimées en mm
 - Äußere Höhe und Breite des Produkts, angegeben in mm
- 3.1.40 Pressure / Pression / Druck
- Differential pressure between the two faces of the test specimen. It shall be expressed in Pascals (Pa)
 - Pression différentielle entre les deux faces du prototype d'essai. Elle sera exprimée en Pascal (Pa).
 - Differenzdruck zwischen den beiden Oberflächen eines Prüfkörpers. Er ist in Pascal (Pa) anzugeben
- 3.1.41 Racking / Déformation / Verschiebung
- The reaction to a load applied in the plane of a casement or sash, such that a rectangular frame would tend to become parallelogram form

- Réaction à une charge appliquée sur le plan d'un vantail de façon à ce qu'un cadre rectangulaire tende à atteindre la forme d'un parallélogramme.
 - Die Reaktion auf eine in der Ebene des Stockes oder Rahmens aufgebrachte Belastung, die den rechteckigen Rahmen in die Form eines Parallelogrammes verschiebt
- 3.1.42 Rebate / feuillure / Falz
(figure 6.5 / ... / Bild 6.5)
- 3.1.43 Resistance class / Classe de résistance / Widerstandsklasse
- The level of resistance that a window or door provides
 - Niveau de résistance permis par une fenêtre ou une porte
 - Der Grad des Widerstandes von Fenstern oder Türen
- 3.1.44 Restrictor / Entrebâilleur / Öffnungsbegrenzer
- An element which connects a door, casement or sash to its frame which although permitting movement of the door, casement or sash prevents movement beyond a predetermined point usually for reasons of safety.
 - Élément qui relie un vantail d'une porte ou d'une fenêtre à son cadre qui, bien que permettant le mouvement de la porte ou fenêtre, empêche son mouvement au-delà d'un point prédéterminé habituellement pour des raisons de sécurité.
 - Ein Element, welches einen Tür- oder Fensterflügel mit seinem Stock verbindet und welches trotz der Ermöglichung der Bewegung des Tür- oder Fensterflügels die Bewegung über einen vorner festgelegten Punkt üblicherweise aus Gründen der Sicherheit verhindert
- 3.1.45 Reveal / Tableau / Leibung
- Sides of an opening at an angle to the face of a wall.
 - Côtés de la baie à un angle de la face du mur.
 - Die Seiten einer Öffnung in einem Winkel zu einer Wandoberfläche
- 3.1.46 Safety device / System de sécurité / Sicherheitsvorrichtung
- see "Restrictor"
 - voir "Entrebâilleur"
 - siehe "Öffnungsbegrenzer"
- 3.1.47 Seal / Garniture d'étanchéité / Abdichtung
- A component which when fitted into a joint prevents the passage of unwanted elements.
 - Élément qui, fixé dans le joint, empêche les passages d'éléments non désirés.
 - Ein Bauteil, welcher nach seinem Einbau in eine Fuge den Durchgang von unerwünschten Substanzen verhindert
- 3.1.48 Sill / Traverse basse de dormant / Unterstück
- Construction providing a seating for a frame or the lower member of a frame
 - Construction fournissant un emplacement pour un châssis ou la partie basse d'un châssis.
 - Konstruktion, welche das Auflager für einen Stock oder den unteren Teil eines Stockes bildet
- 3.1.49 Single action / Simple action / Einfachfunktion
- The action of a casement or door leaf which only opens in one direction
 - L'action d'un vantail de porte ou de fenêtre qui ouvre en une seule direction.

- Die Funktion eines Tür- oder Fensterdrehflügels, welche nur die Öffnung in eine Richtung ermöglicht
- 3.1.50 Sound insulation / Isolation acoustique / Schalldämmung
- The sound proofing factor or level for the assembly. This term shall be accompanied by the dBA value claimed for the product
 - Niveau acoustique pour l'ensemble ouvrant/dormant. Ce terme sera accompagné de la valeur en dBA, sous forme d'indice, demandée pour le produit.
 - Der Schallnachweisfaktor oder das -niveau ("Bau-Schalldämm-Maß") für das Element. Dieser Begriff muß mit dem dB (A)-Wert verbunden werden, der für das Produkt in Anspruch genommen wird
- 3.1.51 Stile / Montant / Zargenteil; Stockteil
(figure 5.10)
- A part which forms one of the vertical sides of an assembly, unit or component
 - Partie qui forme l'un des côtés verticaux d'un produit assemblé, élément ou composant
 - Ein Teil, welcher einen der vertikalen Seiten eines Elements, einer Einheit oder eines Bauteils darstellt
- 3.1.52 Stop / Arrêt / Fensterstopper; Türstopper
- Device which enables the movement of a window or door to be limited
 - Système qui permet de limiter le mouvement d'une fenêtre ou d'une porte
 - Vorrichtung, welche die Begrenzung der Bewegung eines Fensters oder einer Türe ermöglicht
- 3.1.53 Sustaining force / Force de mouvement / Unterstützende Bedienungskraft
- That minimum force required to sustain motion once started
 - Force minimale requise pour maintenir le mouvement une fois enclenché
 - Die kleinste Kraft, die erforderlich ist, um eine einmal begonnene Bewegung aufrecht zu erhalten
- 3.1.54 Test cycle / Cycle d'essai / Prüfzyklus
- The order in which a sample is subjected to the parts of a particular test
 - L'ordre selon lequel un échantillon est soumis aux sequences d'un essai particulier
 - Die Reihenfolge, in welcher ein Prüfkörper den einzelnen Schritten einer bestimmten Prüfung ausgesetzt wird
- 3.1.55 Test sequence / séquençement / Prüfablauf
- The order in which a selected range of different tests are carried out on a single sample
 - L'ordre selon lequel un nombre déterminé d'essais différent est mené sur un échantillon
 - Die Reihenfolge, in welcher eine ausgewählte Folge unterschiedlicher Prüfungen an einem einzelnen Prüfkörper durchgeführt wird
- 3.1.56 Test specimen / Corps d'épreuve / Prüfkörper
- Complete, fully functioning window or door supplied by the applicant and fitted in the test rig, in accordance with the manufacturers installation instructions
 - Fenêtre ou porte complète, fonctionnant parfaitement, fournie par le demandeur et fixée sur le banc d'essai, selon les instructions d'installation du fabricant.

- Vollständige(s), voll funktionsfähiges Fenster oder Türe, die vom Antragsteller zur Verfügung gestellt wird und die in den Prüfstand gemäß den Einbauanweisungen des Herstellers eingesetzt wird
- 3.1.57 Torsion / Torsion / Verwindung
- The twist induced in a product by the application of a static load to an extreme free corner of that product and normal to its plane when an adjacent corner edge is secured
 - Mouvement de torsion infligé à un produit par l'application d'une charge statique au coin libre extrême d'un angle de ce produit, à l'angle de la rive opposée du produit et perpendiculaire à son plan, l'angle adjacent de la rive étant fixé
 - Die Verdrehung, die auf ein Produkt durch das Aufbringen einer statischen Belastung an einer äußersten freien Ecke dieses Produkts und in rechten Winkel zu seiner Oberfläche hervorgerufen wird, wobei die gegenüberliegende Ecke fixiert ist
- 3.1.58 Transom / Traverse intermédiaire / Kämpfer
(figure 5.4 / ... / Bild 5.4)
- 3.1.59 Ventilation unit / Bouche de ventilation / Lüftungseinheit
- An element fitted in a door or window which permits the controlled passage of air
 - Élément fixé dans une porte ou une fenêtre qui permet le passage contrôlé de l'air
 - Ein Element, das in eine Türe oder ein Fenster eingebaut wird und das den kontrollierten Durchgang von Luft erlaubt
- 3.1.60 Water tightness / Perméabilité à l'eau / Schlagregendichtheit
- The ability of a closed window or door to resist the passage of water under the effect of differential pressure
 - Capacité d'une fenêtre ou d'une porte fermée de résister au passage de l'eau sous l'effet de pressions différentielles
 - Die Fähigkeit eines geschlossenen Fensters oder einer geschlossenen Türe, den Durchtritt von Wasser unter dem Einfluß eines Differenzdruckes zu verhindern
- 3.1.61 Weather-seal / Joint de calfeutrement / Dichtungsband
- A strip of resilient material designed to reduce air infiltration and/or water penetration
 - Bande de matériau résiduel conçue pour réduire l'infiltration de l'air et/ou la pénétration de l'eau
 - Ein Streifen eines elastischen Materials, der das Durchdringen von Luft und/oder Wasser reduzieren soll
- 3.1.62 Wind resistance / Résistance au vent / Widerstandsfähigkeit gegen Wind
- The ability of a window or door to resist the effects of differential pressure
 - Capacité d'une fenêtre ou d'une porte de résister aux effets de pression différentielle
 - Die Fähigkeit eines Fensters oder einer Türe, der Wirkung eines Differenzdruckes zu widerstehen

3.2 Terms for windows / Terminologie fenêtres / Begriffe über Fenster

- 3.2.1 Casement / Vantail battant / Flügelrahmen
- A movable and lockable component of a window characterised by a rotational connection to the frame. In some cases this may also include some degree of sliding movement.
 - L'élément ouvrant et fermant d'une fenêtre avec raccord battant. Dans certains cas ceci peut aussi inclure un mouvement coulissant
 - Der bewegliche und verriegelbare Teil eines Fensters, der durch eine Drehverbindung mit dem Stock charakterisiert ist. In einigen Fällen kann dies auch einen Grad einer Verschiebungsbewegung einschließen
- 3.2.2 Casement window / Fenêtre battante / Kastenfenster
- A window containing one or more casements
 - Fenêtre composée d'un ou plusieurs vantaux battants
 - Ein Fenster, welches einen oder mehrere Flügelrahmen aufweist
- 3.2.3 Coupled window / Fenêtre à vantaux dédoublés / Verbundfenster
(figure 6.3 / ... / Bild 6.3)
- 3.2.4 Double windows / Double fenêtre monobloc / Doppelfenster
(figure 6.4 / ... / Bild 6.4)
can be divided in / peut être subdivisée en / können unterteilt werden in
- 3.2.4.1 - double window with external and internal leaves - both of them with internal opening
- fenêtre double avec des vantaux extérieurs et intérieurs - chacun avec ouverture vers l'intérieur
 - Doppelfenster mit äußeren und inneren Flügeln - beide öffnen nach innen
- 3.2.4.2 - double window with external and internal leaves - the external leaves with external opening and the internal ones with internal opening
- fenêtre double avec vantaux extérieurs et intérieurs - les vantaux extérieurs avec une ouverture vers l'extérieur et les vantaux intérieurs avec une ouverture vers l'intérieur
 - Doppelfenster mit äußeren und inneren Flügeln - die äußeren Flügeln öffnen nach außen und die inneren nach innen
- 3.2.5 Fanlight / Imposte / Oberlicht
(figure 5.2 / ... / Bild 5.2)
- Small top section of a window or door which may or may not be opened
 - Élément étroit supérieur du châssis qui peut ou ne peut pas être ouvert
 - Kleiner, oberer Abschnitt eines Fensters oder einer Türe, welcher geöffnet werden kann oder nicht
- 3.2.6 Fixed light / Fenêtre fixe / Fixverglasung
(figure 8.1.2 / ... / Bild 8.1.2)
- 3.2.7 Mullion / Meneau / Pfosten
(figure 5.12 / ... / Bild 5.12)
- Vertical component, which subdivides a window in its width
 - Élément vertical subdivisant la construction en largeur

- Senkrechter Teil, der ein Fenster in seiner Breite unterteilt
- 3.2.8 Sash / Vantail coulissant / Schiebeflügel
(figure 8.1.7 etc / ... / Bild 8.1.7 ff)
- A moveable component of a window which is moved by sliding to create an opening in the window
 - Élément mobile de fenêtre qui est actionné en coulissant pour créer une ouverture dans la fenêtre
 - Der bewegliche Teil eines Fensters, der durch Verschieben bewegt wird, um eine Öffnung im Fenster zu bewirken
- 3.2.9 Sublight / Allège / Unterlichte
- Bottom section of a wall high window
 - Élément inférieur d'une construction en hauteur de paroi
 - Unterer Bereich einer wandhohen Fensterkonstruktion
- 3.2.10 Transom / Traverse intermédiaire / Kämpfer
(figure 5.4 / ... / Bild 5.4)
- Horizontal component which divides the window in its height
 - Élément horizontal subdivisant la construction en hauteur
 - Waagrechter Teil, der die Fensterkonstruktion in der Höhe unterteilt
- 3.2.11 Window / Fenêtre / Fenster
- Building component for closing an opening in a wall that will enable light and may provide ventilation
 - Composant du bâtiment pour fermer une ouverture du mur, permettant le passage de la lumière, et, éventuellement, l'aération
 - Bauteil zum Abschluß einer Wandöffnung, der zur Belichtung und eventuell auch zur Belüftung dient
- 3.2.12 Roof window / Fenêtre de toit / Dachflächenfenster
- A roof window is a window intended for installation in a roof or the like which is inclined. A roof window has all the same characteristics with regard to function, cleaning, maintenance and durability as windows installed in walls.
 - Une fenêtre de toit est une fenêtre prévue pour être installée sur un toit ou similaire incliné. Une fenêtre de toit a les mêmes caractéristiques en ce qui concerne la fonction, le nettoyage, l'entretien et la durabilité que les fonctions installées dans le mur.
 - Ein Dachflächenfenster ist ein für den Einbau in einem geneigten Dach oder in einer ähnlichen Konstruktion bestimmtes Fenster. Ein Dachflächenfenster hat die gleichen Eigenschaften bezüglich Funktion, Reinigung, Wartung und Haltbarkeit wie in Wände eingebaute Fenster.